



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНО-
ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ» (ФГБОУ ВО «ЮУрГГПУ»)

ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ
КАФЕДРА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА И МОАЯ

Гендерный аспект английской фразеологии

Выпускная квалификационная работа
по направлению_44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)
Направленность программы бакалавриата
«Английский язык. Немецкий язык»

Проверка на объем заимствований

88,34 % авторского текста

Работа рецензирована защите

«19» июня 2018 г.

зав. кафедрой английского языка

и МОАЯ

Кунина Наталья Ефимовна

Выполнила:

Студентка группы ОФ-503/088-5-3

Дудкина Алёна Сергеевна

Научный руководитель:

К.ф.н., доцент

_____ Кунина Н.Е.

Челябинск

2018 год

СОДЕРЖАНИЕ

Введение	3
Глава 1. Фразеологическая единица как объект гендерных исследований	
1.1. Понятие гендера	7
1.2. Из истории гендерных исследований.....	9
1.3 Методы гедерных исследований... ..	11
1.4 Понятие фразеологической единицы и ее основные характеристики... ..	16
1.5 Понятие гендерной семантики.....	19
1.6 Понятие фразеологической картины мира... ..	19
Выводы по первой главе	24
Глава 2. Гендерный аспект английской фразеологии	
2.1 Критерии отбора материала исследования.....	26
2.2 Анализ исследуемых ФЕ по гендерным маркерам.....	26
2.3 Культурологический анализ гендерно-окрашенных ФЕ.....	27
2.4. Анализ значения гендерно-окрашенных ФЕ	30
2.5. Референтная отнесенность гендерно-маркированных ФЕ.....	32
2.6. Оценочность гендерно окрашенных ФЕ.....	35
2.7. Система упражнений, направленная на изучения гендерного аспекта английской фразеологии.....	38
Выводы по второй главе	44
Заключение	46
Библиография	48
Приложение 1.	54

Введение

С конца XX-го столетия в лингвистике все больше приобретает значимость изучение фразеологии в рамках различных парадигм. Еще тогда ученые отметили, что создание методологических основ современной фразеологии осложняется разноплановым, а в некоторых случаях и противоречивым пониманием многих «идиоматических» определений, понятий, концепций. Такое вариативное понимание фразеологизмов во многом обусловлено их полисемией, а иногда и размытостью многих лингвистических понятий и терминов. Одним из таких сложных определений, существующих в современной фразеологии и теории языка, является понятие гендера. Гендер является продуктом культуры и социальных взаимоотношений, который функционирует в разных контекстах коммуникации и представлен на всех ярусах языка, в том числе и во фразеологии, однако до настоящего времени исследования гендерной стратификации языка в полном объеме ещё не завершены.

Изучение гендерно-окрашенных фразеологических единиц как антропоцентрического феномена считается в настоящее время одной из ведущих течений лингвистики XXI в. Исследования данной тематики позволяют разъяснить общетеоретические проблемы «человек и язык» и «язык и культура».

В данной взаимосвязи важнейшим культурно значимым фрагментом отражаемой действительности является не просто образ Человека, сколько его мужская и женская составляющая, его гендерный признак (гендерность). Отражение гендерного аспекта во фразеологии составляет основной объект исследования гендерной лингвистики.

Актуальность данного исследования обусловлена рядом факторов:

1) повышенным исследовательским интересом к проблематике отражения и представления в языке Человека в комплексе его гендерных отличительных черт;

2) вниманием к исследованию гендера с целью описания данного явления как одного из доминирующих маркеров социального устройства и статуса этноса и общества;

3) важностью более полного определения гендерного влияния в языке и описания его в сфере фразеологии.

Таким образом, в современной теории языка, лингвокультурологии и межкультурной коммуникации потребность в подобных работах является достаточно высокой. Именно поэтому исследование фразеологических систем с гендерной точки зрения даёт возможность лучше понять историю, культуру, психологию и мировоззрение людей, тем самым делая общение между ними более полноценным, понятным и эффективным.

Объектом исследования являются фразеологические единицы английского языка, содержащие в своём составе лексический и семантический компоненты гендерного характера, формирующие гендерные концепты «Мужчина» и «Женщина» во фразеологической/языковой картине мира английского языка.

Предмет исследования – потенциал и свойства фразеологизма как одного из актуальных средств вербализации и концептуализации гендерного аспекта языка.

Целью исследования является изучение гендерных особенностей фразеологических единиц английского языка.

Задачи работы:

- изучение теоретического материала по теме;

- сбор и систематизация картотеки с позиции гендерной лингвистики, распределение фразеологических единиц по категориям и анализ полученной картотеки с дальнейшим выявлением наиболее репрезентативной группы гендерно-окрашенных ФЕ;

- изучение семантики и анализ оценочного потенциала гендерно окрашенных ФЕ;

- разработка комплекса упражнений для изучения гендерно маркированных ФЕ.

Практическим языковым материалом работы послужили 90 фразеологических единиц, взятых из таких словарей, как: Oxford Dictionary of Idioms (2d edition), Oxford Dictionary of English Idioms (3d edition), а также Collins Cobuild dictionary of idioms.

В работе использованы такие **методы исследования**, как метод сплошной выборки из вышеуказанных фразеологических словарей, а также анализ словарных дефиниций, статистический метод.

Теоретическую основу работы составляют труды таких отечественных и зарубежных лингвистов в области гендерной фразеологии как В.Н. Ярцева, А.В. Кирилина, Н.Л. Пушкарева, Р. Унгер, Ш. Берн и другие.

На защиту выносятся следующие положения:

1. Исследуемый сектор гендерно маркированной фразеологии представлен ФЕ с компонентами, обозначающими мужскую и женскую принадлежность, терминами родства, названиями профессий, животных, где группа ФЕ с гендерным компонентом «он/она», «мужчина/женщина» наиболее репрезентативна;

2. История и культура оказали сильное влияние на формирование гендерно-окрашенных фразеологизмов, что обуславливает их антропоцентричный характер, т.е. ФЕ, обозначающие состояние человека и

выражающие его мнения наиболее встречаемы в изучаемой части фразеологического фонда английского языка;

3. Гендерный маркер не всегда влияет на референтную отнесенность ФЕ. Кроме того, интеллектуальная оценочность превалирует над эмотивной и нейтральной с преобладанием негативной коннотации;

4. Гендерная фразеология представляет богатый материал для обучения английского языка.

Работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка литературы и приложения.

Во введении определяется предмет, объект, цели, задачи и методы исследования. В первой главе даются теоретические предпосылки и основные методы гендерного исследования, рассматривается понятие гендера, фразеологической единицы и фразеологической картины мира. Во второй главе дается характеристика гендерных маркеров, представлены некоторые аспекты культурологического анализа, исследуются значения гендерно-окрашенных ФЕ, их оценочность, а также даются упражнения для развития лингвострановедческой компетенции учащихся. Обе главы сопровождаются выводами. В заключении подводятся итоги исследования.

Практическая значимость работы связана с разработкой комплекса заданий, направленных на изучение гендерно окрашенных ФЕ английского языка в рамках факультатива. Этот комплекс может представлять определённую ценность для учителей иностранных языков, т.к. помогает расширить кругозор и лингвострановедческую компетенцию учащихся, совершенствовать их лексические навыки, а также развивать языковую догадку.

Глава 1. ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКАЯ ЕДИНИЦА КАК ОБЪЕКТ ГЕНДЕРНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ

1.1. Понятие гендера

Понятие гендер вошло в лингвистику сравнительно недавно и является ее новой составляющей. Ранее данный термин обозначал грамматическую категорию рода, но в ходе развития общественно-гуманитарных наук, таких как история, социология, социальная философия и т.д., понятие гендер был перенесен в их исследовательское поле с целью подчеркнуть социокультурную причину межполовых различий. После данный термин вернулся в своем новом значении в языкознание, хотя понятие гендер может функционировать и в своем прежнем значении пол [Кирилина 2005: 8].

Все трансформации в значении термина гендер способствовали образованию в лингвистике более узкой отрасли: гендерной лингвистики. Существует определение, характеризующее данный вид лингвистики как направление, изучающее языковые явления, связанные с различием носителей языка по полу в силу определенных факторов: социальных, религиозных, профессиональных и другие [Жеребило 2010: 70].

Так как понятие гендер относительно новое, возникли трудности в однозначной его трактовке. В настоящее время существуют несколько определений, раскрывающих данное понятие.

Гендер - это большой комплекс социальных и психологических процессов, а также культурных установок, порожденных обществом и воздействующих на поведение национальной языковой личности [Маслова 2001: 124].

В работах таких ученых как Л. Ламфере, М. Розальдо, Р. Унгер, А. Рич, Г. Рабин наблюдается общая идея того, что гендер – это “набор соглашений, которыми общество трансформирует биологическую сексуальность в продукт

человеческой активности” [Кирилина 1999].

В результате данный термин использовался тогда, когда речь шла о социо-культурных и психологических аспектах в сравнении «женского» с «мужским», что было необходимо для определения того, что формирует основные черты, нормы, стереотипы и роли в обществе [Унгер 1993].

При этом выявление гендера как многоаспектных взаимоотношений и явлений и в то же время как неотъемлемой части социальных отношений состоит в неразрывной связи с его биологическими функциями, поскольку представляет одну из основ разделения общества по половому признаку, несмотря на то, что данное понятие уже укоренилось в культуре, довольно устойчиво, но и изменчиво. В конечном счете, гендер как комплекс взаимоотношений и социальных процессов, может быть как социальным, так и психологическим объектом исследования [Пушкарева 1999: 15-34].

Чаще всего психологи употребляют термин «гендер», акцентируя внимание на то, что культура создает основные различия между мужчинами и женщинами, в то время, как слово «пол» предполагает, что все различия стали следствием биологического пола [Берн 2004: 16].

Таким образом, гендер - это сложный социо-психический процесс, который каждый индивид осознает по-разному. Именно поэтому вышеупомянутый термин не может быть сведен вплоть до обычного линейного соответствия с гендерной значимостью по типу “один к одному”. Исходя из данных определений, можно сделать вывод, что гендерно обусловленные модели поведения определяются самим обществом. Тому подтверждением являются все рассмотренные понятия, которые включают в себя термины, связанные с обществом. Следовательно, дифференцируя в дальнейшем фразеологические единицы, мы будем опираться на социальный аспект, определенный обществом.

1.2. Из истории гендерных исследований

Культура общества с древних времён была привлечена той сферой жизни, которая сегодня называется гендерными отношениями.

Существенный рост научного интереса к проблеме взаимоотношений полов в обществе объясняется возникновением и продвижением первой волны феминизма, которая зародилась на Западе в конце XVII века и развивалась до начала XX века. Со второй половины XX века на Западе появляются женские общественные организации с целью изменить отношения между мужчинами и женщинами. Было акцентировано внимание на постановке женских проблем в обществе, борьбе за независимость и равноправие, борьбе с сексизмом.

Развитие феминизма и последующих за ним исследований привело к общественному резонансу, что значительно снизило социокультурный статус мужчин и вызвало, в свою очередь, недовольство с их стороны. Так был поставлен вопрос о мужской идентичности, кризисе маскулинности, изменении социальной роли мужчины и женщины, роли представителя сильного пола в обществе.

Образование новой информационной цивилизации, во многом сглаживающей половые различия, влечет за собой существенные социокультурные изменения и смену образов мужчины и женщины в культуре, их отношений в семье и социуме [Орлянский 2004: 3].

Вследствие возникшей проблематики во второй половине XX века возникли первые наработки по данной теме, что стимулировало развитие первых гендерных исследований. Изначально данная проблема воспринималась как феномен, который существовал на внутрилличностном и личностном уровне. Однако на современном этапе термин «гендер» понимается как феномен культуры, позволяющий исследовать глобальные и многомерные явления на разных уровнях многочисленных социальных групп [Колесникова 2007: 3].

Особый интерес к проблеме гендера проявляли гуманитарные науки на протяжении последних полутора-двух десятилетий, активно применяя междисциплинарный подход и аналитические методы. Гендерные исследования из любой сферы знания становятся точкой пересечения таких наук как истории, социологии, философии, этнологии, антропологии, права, психологии, экономики [Текуева 2006: 3].

Современные знания в области гендерного подхода относительно социокультурных явлений и процессов значительно расширены. В процессе исследований рассматриваются социальные роли и ценности, черты, приписываемые женщинам и мужчинам в ходе социализации, разделения труда, культурные ценности для характеристики традиционной гендерной асимметрии и иерархии власти [Латина 2011: 4].

Однако в настоящее время доминируют женские исследования по вопросам гендерологии, поскольку они составляют большинство опубликованных научных трудов, в то время как мужские играют пока второстепенную роль [Орлянский 2004: 3].

В настоящее время при изучении проблематики взаимодействия гендера и языка, а также определение характерных черт мужского и женского речевого поведения применяются следующие направления исследований:

- определение различий на языковых уровнях: фонетики, морфологии, семантики и синтаксиса, а также различий в сфере вербальных стереотипов в восприятии представителей слабого и сильного пола;
- детерминация семантических различий, объясняемые особенностями распределения социальных ролей в обществе - подход исключительно с гендерных позиций, связанный с социальной природой языка женщин и мужчин;
- создание психолингвистических теорий, определяющих особенности поведения мужчин и женщин через язык;

- когнитивное объяснение выявленных результатов, когда акцентируется внимание не только на определение частотности расхождений, но и на установление связи с различными аспектами картины мира [Потапов 2002: 78-89].

Что касается российских исследований, то принято считать, что первые попытки объяснить новый феномен появились в конце 80-х - начале 90-х годов. Данный период, как в свое время на западе, также совпал с возникновением первых феминистских групп и независимых женских организаций, когда в журналах публиковались первые статьи с переводом по гендерной проблематике. В 1989 году в журнале "Коммунист" была опубликована статья А. Посадской, Н. Римашевской и Н. Захаровой "Как мы решали женский вопрос", послужившая программным документом первичной стадии нового течения в науке и общественном женском движении. А в 1994 году, британские издатели назвали его "Новой эрой феминизма в России" в своей книге "Women in Russia" [Хоткина 2000: 21].

Таким образом, в ходе развития наук радикальные перемены затронули всю мировую культуру, повлияв на все сферы жизни общества, что представляло собой переход человечества в качественно новое состояние. В результате ученые переосмыслили и рассмотрели многие аспекты культуры более детально, чтобы выявить суть диалектики взаимоотношений мужского и женского начал в социокультурном пространстве.

1.3. Методы гендерных исследований

Гендерные исследования претерпели довольно бурное развитие в середине XX века под влиянием феминистского движения. Более подробно история становления гендерологии рассмотрена в предыдущем параграфе.

Стоит отметить, что в отечественной лингвистике данный вид

исследований возник только в начале 90-х годов. Однако уже с середины 90-х в результате активного изучения подходов к проблематике гендера О.Л. Каменская выдвигает новое видение гендерных исследований. По ее мнению, следует разграничивать гендерную лингвистику (применение гендерных методов к языку и речевому поведению) и лингвистическую гендерологию (с помощью лингвистического инструментария изучается категория гендера). Хотя автор признает, что иногда провести четкую границу между двумя направлениями невозможно [Каменская 2002: 13-19].

Становится очевидным, что появление новых направлений в исследовании гендерной проблематики ведет к разработке как методологической основы с применением лингвистического инструментария, так и методов, необходимых для изучения категории гендера в других сферах общественных знаний (например, социальная психология, философия). Такой процесс познания гендерологии ведет к развитию уже существующей методологии и образованию новых методов исследований (новая исследовательская парадигма) [Горошко 2011: 1].

Подобающее большинство исследований выявляют межполовые различия, но пренебрегают их сходствами. Это обусловлено:

1. Спецификой человеческого мышления, т.к. проще найти различия, чем сходства.
2. Представители полов выглядят по-разному и выполняют разные социальные роли. Это ведет к неизбежной стереотипизации вошедших в привычку различий. А все, что выпадает из обыденного, становится странным или враждебным [Семенова 2006: 29].

Обобщив вышесказанное, можно сделать вывод, что язык является эффективным механизмом воздействия и образования социальных и культурных установок и стереотипов.

Представители, проводящие гендерные исследования, полагают, что на

сегодняшний день существуют три магистральных подхода [Горошко 2001: 238-277], [Колосова 1996: 40].

1. Объяснение социальной природы языка мужчин и женщин с целью выявить различия, объясняющих распределение социальной власти.
2. Социопсихолингвистический подход позволяет дифференцировать мужское и женское поведение. С помощью него строят теории типов речевого поведения.
3. Акцентирование внимания на когнитивный аспект различий в языковом поведении.

Считается, что данные подходы в современной научной парадигме взаимодополняющие и имеют значимость исключительно во взаимодействии [Голубева 2009: 6].

Изучив историческую сторону гендерной проблематики исследований, стоит отметить основные понятия, которыми оперируют лингвисты. Стоит отметить главное понятие «метод», которое фигурирует в каждой научной работе, посвященной методам гендерных исследований.

Ярцева В.Н. подразделяет все методы исследования на общие и частные. Общие методы — обобщённые совокупности теоретических установок, приёмов, методик исследования языка, связанные с определённой лингвистической теорией и с общей методологией. В то время как частные методы — это отдельные приёмы, методики, операции, опирающиеся на определённые теоретические установки, как техническое средство, инструмент для исследования того или иного аспекта языка [Ярцева 1990].

Исходя из данных определений, мы определяем метод как способ сбора, обработки и анализа информации.

Метод исследования гендерного аспекта в лингвистических дисциплинах основан на нескольких методологических принципах, а именно: общенаучные принципы гендерного анализа и лингвистические принципы анализа гендера.

Общими для всех гендерных исследований в лингвистике считаются следующие принципы [Кириллина 2004: 222]:

1. Определение базового статуса гендера как методологической основы работы.
2. Выбор (построение) модели научного описания, позволяющей применить определенные терминологические единицы и научные методики, соответствующие лингвистическим принципам научного описания. В этом случае должны быть четко определены элементарные единицы анализа, предмет и объект исследования, а также ограничения, накладываемые на исследовательский процесс особенностями принятой модели.
3. Разработка нового понятийного аппарата, необходимость которого диктуется применением гендерного подхода.
4. Решение проблемы верификации [Штылева 2008: 55].

Методология же определяется как наука о методе в широком смысле и как система наиболее общих принципов, положений и методов, составляющих основу для данной науки в узком смысле [Энциклопедия социологии 2009].

Стоит отметить, что гендерные исследования – направление гуманитарного знания, в центре внимания которого находятся социокультурные факторы, определяющие отношение общества к мужчинам и женщинам, поведение индивидов в связи с их половой принадлежностью, стереотипы о мужских и женских качествах, то есть все то, что переводит проблематику пола из области биологии в сферу социальной жизни языка и культуры.

Мужественность и женственность понимаются как концепт культуры и продукт развития общества [Кириллина 2004: 9].

Объектом гендерных исследований являются общественные, политические, экономические, сексуальные и прочие межполовые проблемы. Как правило, такие проблемы находятся на стыке смежных наук, однако могут рассматриваться и в одной сфере [Кириллина 2005: 36-37].

Таким образом, в предметную область гендерологии включены методы из различных гуманитарных и естественных наук, которые затем преобразуются и принимают новую форму. Так при анализе гендерных аспектов применяются количественные и качественные методы социологии, методы психодиагностики, интерпретативных стратегий гуманитарных и некоторых социальных наук, метод историзма, количественные методы биологических наук, что подчеркивает междисциплинарный характер гендерных исследований [Петрова 2007: 64]. Методы социологии наиболее применимы в гендерных исследованиях при работе с социальными слоями общества [Романов 2004].

Однако при анализе гендерных аспектов наиболее применимы количественные и качественные методы исследования. Ярцева определяет количественные методы как использование подсчетов и измерений при изучении языка и речи [Ярцева 1990]. Так, человек рассматривается не как индивидуальность, а лишь как представитель определенной группы в силу определенного возраста, пола, вида деятельности и т.д. В то время как качественные методы – это сбор, обработка и анализ информации о конкретных индивидах [Семенова 1998].

Исходя из данных, можно сделать вывод, что полноценное гендерное исследование не может состоять лишь из одного метода. Качественное исследование предполагает совокупность ряда методов. Стоит отметить, что наиболее популярные методы исследования гендера являются количественные и качественные методы. С помощью количественного метода возможно накопление массива данных со строгой статистической данностью, однако не стоит забывать о качественном методе, при котором возможно составить более детальный анализ, который позволяет обобщить ранее накопленные знания.

1.4. Понятие фразеологической единицы и ее основные характеристики

Гендерные различия всегда находят свое отражение в языке. В своем историческом развитии межполовые неравенства не раз фиксировались носителями языка в разных литературных источниках. Сегодня гендерный аспект языка является частью фразеологии, которая не может существовать вне мировоззрения народа.

Фразеология является самостоятельной лингвистической дисциплиной, возникшей в 40-х годах двадцатого века.

Стоит отметить данное понятие. Фразеология (от греч. phrases — выражение и logos — понятие, учение) — 1. Совокупность фразеологических единиц языка. 2. Раздел языкознания, изучающий устойчивые обороты речи [Богачева 2014: 92].

Фразеологию также раскрывают как совокупность всех свойственных языку фразеологических единиц [Яранцев 2001: 241].

Ермолаева М.В. называет фразеологию «величайшей сокровищницей и непреходящей ценностью любого языка», поскольку в ней отражается история и культура людей, многолетний опыт как трудовой, так и духовной деятельности человека, нравственные ценности, религиозные знания с их мировоззрением. Фразеология передает чувства и образы, а также оценку того или иного народа. Она тесно связана с культурой речи. Значительная часть фразеологизмов связана с различными реалиями быта, историческими фактами, народными верованиями, обычаями и обрядами [Ермолаева 2017: 10,11].

Так как фразеология – наука о фразеологических единицах, стоит более детально рассмотреть ее главную составляющую. Под фразеологической единицей подразумевают сами фразеологизмы или идиомы (раздельно оформленные единицы языка с полностью или частично переосмысленным значением), а также идиофразеоматизмы с переносным значением и

ограниченное число фразеоматических единиц с фразеоматически связанным значением [Кунин 1996: 46].

Исследователи определили основные критерии фразеологических единиц, а именно: устойчивость, воспроизводимость, целостность значения, раздельнооформленность, непереводаемость на другие языки, возможность структурных вариантов и новообразований. Метафоричность была выделена как один из критериев фразеологичности такими исследователями как Б. А. Ларин, А. М. Бабкин, А. Н. Попов, М. И. Сидоренко. Эквивалентность и синонимичность слова изучал В. В. Виноградов. Образности уделили отдельное внимание А. И. Ефимов, А. Г. Руднев и Ю.Р. Гепнер. Цельность номинации была предметом изучения О. С. Ахмановой. А экспрессивность была детально изучена В. М. Мокиенко [Волошина 2010: 9].

В науке до сих пор не решен вопрос об объекте фразеологии. В настоящее время выделяют минимум 6 классов фразеологических единиц:

Фразеология-1. Единицы, чье значение полностью переосмыслено. Ни один из компонентов не употребляется в прямом значении, но может быть омонимичен слову с прямым значением.

Фразеология-2. Сочетания слов, при котором одно имеет свободное, а другое – фразеологически связано с предыдущим.

Фразеология-3. Различные речевые стандарты, клише приветствия, вежливости, вступления в разговор, предложения услуг и прочие, традиционно изучаемые наукой о речевом этикете.

Фразеология-4. Присущие для какого-нибудь литературного направления или стиля автора способы отбора языковых единиц.

Фразеология-5 – пословицы и поговорки, воспроизводимые / цитируемые носителями языка.

Фразеология-6. Афоризмы, сентенции и другие цитаты.

Таким образом, можно сделать вывод, что проблема объема фразеологии

может рассматриваться на разных уровнях. В.Н. Телия считает истинной фразеологией только первый класс фразеологии (с учетом переходных случаев между 1 и 2); Фразеологию второго типа определяет как раздел лингвистики, изучающий категорию связанности значения; под третьим разделом фразеологии понимает раздел лингвистики, изучающий клишированность речи в культурно-речевом плане; в то время как четвертый класс – это раздел лингвостилистики; пятый тип фразеологии – раздел паремиологии; заключительная шестая группа фразеологии определяется как прикладная область лингвистики, оперирующая афоризмами, сентенциями и прочими цитатами [Телия 1996: 56-82].

Стоит отметить, что какой бы класс фразеологии не был, во фразеологическом фонде часто встречаются различные лексемы с гендерной семантикой, которые распределены по рангам в соответствии с частотностью употребления фразеологических единиц. Так, возможны такие противопоставления в идиомах, как имена собственные, включающие мифологические, исторические, литературные и библейские собственные имена.

В рассматриваемой совокупности фразеологизмов выделяются единицы, отражающие различные характеристики человека, как физические, интеллектуальные, так и социальные, гендерные, этнические. Ряд идиом проецирует народное видение физических характеристик и ментальных свойств человека [Самарина 2010: 6,7].

Исходя из вышесказанного, можно сказать, что фразеологизмы предоставляют большие возможности для изучения гендера, привлекая иные, ранее не получавшие внимания аспекты в исследовании фразеологического состава.

1.5. Понятие гендерной семантики

Сочетание «гендерная семантика» встречается во многих научных работах: как в психологических и социолингвистических, так и собственно в лингвистических исследованиях. Однако место, статус и природа этого компонента лексического значения пока не осмыслены, а указанный компонент «не вписан» в существующие модели (дифференциальные и интегральные) значения слова. Очевидно, что гендерный компонент значения включается в состав денотативного и/или коннотативного (прагматического) содержания языкового знака [Трипольская 2006: 117,118].

Несмотря на то, что понятие «гендерная семантика» еще не закрепилось в лингвистике как самостоятельный термин, стоит отметить, что целью данной работы является не столько выявление особенностей мужской и женской речи, сколько определение гендерно-окрашенных маркеров, характеризующих определенные явления и события, а также анализ семантики и оценочности ФЕ с гендерными компонентами.

1.6. Понятие фразеологической картины мира

Современные исследователи, обращаясь к проблематике интерпретации картины мира, отмечают, что данное понятие широко изучено со времен античной философии вплоть до построения натурфилософских теорий XIX века. Однако в это время все исторические попытки создать теорию картины мира протекали в большинстве случаев исключительно в философских исследованиях [Петренко 2008: 6].

Словосочетание «картина мира» в условиях становления знаний человека об окружающей действительности часто употреблялось как образное высказывание, т.е. метафорически. Долгое время, данное понятие не имело

терминологического содержания. Со временем образное выражение приобретает конкретное значение: 1. совокупность всех представлений человека об окружающей его объективной реальности или 2. субъективный образ объективной действительности, созданный человеком, с доступной для него информацией во всех ее проявлениях, вплоть до отдельных фрагментов [Саитова 2007: 6]. Другое определение дает Тепкеева В.В., которая понимает под картиной мирой систему представлений и знаний о мире, возникающих при непосредственном взаимодействии человека с миром и являющихся результатом его познавательной деятельности [Тепкеева 2007: 5].

Но не стоит ограничивать термин «картина мира» лишь представлением об окружающей действительности. Она многомерна и многолика, объединяя не только представления человека о разных сферах этой действительности, но и подразделяясь на различные подкатегории. В настоящее время существуют следующие виды картины мира: религиозно-мифологическая, философская, научная, художественная и другие. Особое место среди всех картин мир занимает языковая картина мира, которая покрывает все сферы человеческих знаний. Она интерпретирует новый знаковый образ действительности, а не копирует ее [Прохвачева 1996: 41,42].

В настоящее время языковая картина мира – объект интенсивных исследований. Языковая картина мира – это особый способ восприятия устройства мира, который отражен в языке. Система представлений о мире, зафиксированных в значении языковых единиц, выстраиваются в единую систему взглядов, которая навязывается в качестве обязательной для всех носителей языка. Стоит различать научную картину мира и языковую, т.к. последняя часто не совпадает с представлениями человека о действительности [Апресян 1995: 350,351].

Изначально термин «языковая картина мира» ввел в лингво-терминологический аппарат Л. Вайсгербер, после чего данное понятие стало

широко применяться зарубежными и отечественными исследователями с целью отразить совокупность всех знаний человека о природе и его сознании, а также охарактеризовать языковую деятельность человека. Проблеме формирования языковой картины мира посвятили свои работы такие исследователи как Олег Александрович Корнилов, В.Н. Телия, Ю.Д. Апресян, Н.Ю. Шведова и другие [Середа 2016: 9].

Фразеологическая картина мира есть фрагмент языковой картины мира. Она является частью национальной языковой картины мира, которая описана с помощью средств фразеологии, где каждая фразеологическая единица – представитель строгой системы, выполняющий определенные функции в описании реалий окружающей действительности [Косякова 2006: 10].

Хайруллина Р.Х. определяет фразеологическую картину мира как универсальную, свойственную всем языкам, образную систему особых языковых единиц, которые передают особенности национального мировоззрения [Хайруллина 2008: 48].

Фразеологическая картина мира способствует выявлению общечеловеческих и специфичных свойств национальностей во фразеологическом поле различных языков. Проблемой национального и универсального занимались Д.О. Добровольский, Ю.П. Солодуб, С.Г. Шафикова и другие [Мирсаева 2004: 6].

Фразеологической картине мира присущи следующие отличительные черты, а именно: универсальность, антропоцентризм, экспрессивность.

Лингвистическая универсальность обусловлена самим существованием фразеологии, т.к. языки, в которых отсутствуют фразеологические обороты, не существуют. Другое свойство – невыводимость целостного значения из значения компонентов. В настоящее время существуют понятия, которые универсальны для любого языка. Соответственно, фразеологические обороты, отображающие их, будут универсальными и будут проявляться и в плане

содержания, и в плане выражения. Данное явление наиболее ярко представлено во фразеологизмах [Сираева 2014: 4].

Изучение фразеологии на данной основе привело к образованию новой, антропоцентрической фразеологии, где главной задачей является исследование соотношения экстралингвистических и лингвистических смыслов фразеологических единиц, т.к. в их значении заложена часть мыслительной информации, пока другая часть выражается в мыслительных образах экстралингвистического характера самим человеком [Алефиренко 2005: 71].

Отличительная черта фразеологических единиц в их экспрессивности. Экспрессия заключается в чувствах, которые всегда конкретны. Они эмоционально окрашивают искомую информацию и вызывают к ней определенное отношение. Под экспрессивностью речи обычно понимают ее специфичность, остранение и деавтоматизация. Экспрессивность придает речи выразительность, делая ее своеобразной. Ш. Балли писал, что экспрессивность – это свойство языкового знака, который воспринимается деавтоматизированно, непосредственно оказывает влияние на воображение адресата и (или) на его эмоциональную сферу [Балли 2003: 48].

Стоит отметить, что фразеологическая картина мира довольно точно отражает менталитет народа и национальный дух с его культурно-историческими экспериментами в познании мира. Фразеологической картине мира свойственна экспрессивность и эмоциональность. Поэтому, объекты реальной действительности разными народами осмысливаются и семантизируются субъективно по-разному. Различные фрагменты фразеологической картины мира, свойственные для одного народа, могут полностью отсутствовать во фразеологической картине мира другого народа, либо рассматриваться другими средствами языкового выражения. Таким образом, фразеологическая картина мира – специфична для каждого языка.

Можно сказать, что фразеологическая картина мира – наиболее

устойчивая часть языковой картины мира, т.к. она расширяется в ходе исторического развития общества, хотя и постепенно. Сам процесс образования фразеологических единиц вполне долгосрочен.

Выводы по первой главе

1. Развитие общественно-гуманитарных наук привело к тому, что термин «гендер» стал одним из весомых составляющих лингвистики, хотя и является ее относительно новой единицей. Основной целью исследований становится выявление социокультурной почвы для половых разграничений. Впоследствии, мировая общественность столкнулась с необходимостью выделить отдельную отрасль данной проблематике. Так появилась гендерная лингвистика, которая изучает влияние различных внешних факторов на межполовые различия среди носителей языка. В ходе изучения новой сферы ученые столкнулись с проблемой трактовки понятия «гендер», поскольку сложно подобрать универсальное определение, полностью раскрывающее данное понятие. Однако эти определения объединяет общая идея сложности социокультурного процесса и проявляющаяся в различной степени конфронтация мужского и женского.

2. Историческое развитие общества способствовало интересу к изучению гендерных отношений. Первое проявление такого интереса было зафиксировано во время феминистского движения XVII века, которое продолжалось вплоть до XX века. В последнем, была достигнута наибольшая активность научного желания познать сферу таких отношений. Это способствовало созданию прочной базы для современного изучения проблемы гендера. Сегодня границы знания в области гендерного подхода значительно расширены. На сегодняшний день применяются разные направления в изучении гендерных взаимоотношений.

3. Гендерные исследования не существуют изолировано от разнообразных подходов, основанных на методологической базе с лингвистическим инструментарием, и методов, облегчающих процесс познания гендерологии. Существуют различные классификации методов: от обобщенных до детальных и углубленных, которые согласованы с методологическими

принципами, что говорит о многоаспектности методологии в гендерных исследованиях.

4. Поскольку гендерный аспект и язык пребывают в неразрывной связи, феномен «гендер» часто передается посредством фразеологических единиц. Сам раздел языкознания, фразеология, несмотря на ее устойчивость и богатую историю, не мешает социуму активно внедрять новые фразеологические элементы, основанные на гендерных отношениях. Как и гендерология, фразеология постоянно претерпевает свое развитие в поисках своего объекта изучения.

5. Любая фразеологическая единица живет в связи с фразеологической картиной мира, которая отражает все представления человечества о реальности, как субъективной, так и объективной. Фразеологическая картина мира многоаспектна и многогранна, как и гендерный аспект. Она универсальна и позволяет определить особенности человеческой сущности в поле разных языков. Такая картина мира как нельзя точнее передает менталитет людей, представляющих определенную языковую группу.

Глава 2. ГЕНДЕРНЫЙ АСПЕКТ АНГЛИЙСКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ

2.1. Критерии отбора материала исследования

В ходе исследования гендерного компонента английской фразеологии, был отобран материал на основе метода сплошной выборки. Данный отбор был произведен из таких словарей как Oxford Dictionary of Idioms (2d edition), Oxford Dictionary of English Idioms (3d edition), а также Collins Cobuild dictionary of idioms.

Критерием отбора служили гендерные маркеры во фразеологических единицах, такие как:

1. Наличие слов, обозначающих мужскую и женскую принадлежность (мужчина, женщина, мальчик, и т.д.), в том числе имена собственные;
2. Термины родства (дядя, брат, жена, и т.д.);
3. Профессии, отражающие гендерную направленность (священник, пилот, и т.д.);
4. Названия животных с гендерным маркером (тигр, корова, лев, и т.д.).

С помощью словарей, метода сплошной выборки и вышеперечисленных критериев удалось выбрать соответствующий материал для его дальнейшего анализа.

2.2. Анализ исследуемых ФЕ по гендерным маркерам

Для анализа было отобрано всего 90 фразеологических единиц. Из них:

- 63 фразеологических единицы, содержащих слова с маскулинными маркерами (to cut the Gordian knot, a whipping boy, strong as a bull/ox и т.д.);
- 27 единиц с маркерами, отражающими феминность (to teach your

grandmother to suck eggs, to have a cow, a Pandora's Box и т.п.).

Исходя из количественных данных, преобладает маскулинная группа.

При разделении ФЕ на категории было выделено:

- 20 ФЕ, в составе которых имеются имена собственные (Hobson's choice, Johnny-come-lately);
- 36 ФЕ с гендерным компонентом «он/она», «мужчина/женщина» и т.п. (God's gift to women, a hatchet man);
- 6 ФЕ с терминами родства (not your brother's keeper, an old wives' tale);
- 6 ФЕ, отражающих род деятельности (a snake oil salesman, a curate's egg);
- 22 ФЕ с названиями животных, отличных по гендерным маркерам (a bull in a china shop, fight like a lion).

Лидирующей группой среди всех категорий является группа фразеологических единиц, где половая принадлежность выражена с помощью таких слов как «он/она», «мужчина/женщина», «мальчик/девочка» и другими атрибутами быта, четко отражающими гендерную соотнесенность с вышеперечисленными словами (a big girl's blouse, you can't be half pregnant). Исходя из количественных данных, можно сделать вывод, что во фразеологической картине мира среди гендерно маркированных ФЕ наблюдается некоторый перекоп в сторону андроцентризма.

2.3. Культурологический анализ гендерно-окрашенных ФЕ

В словарях именных идиом можно обнаружить множество примеров личностей из истории и мифологии. Ряд таких идиом было использовано в нашей работе.

В нашем списке ФЕ можно обнаружить следующие персоналии из

различных исторических и культурных источников:

- not know someone from Adam

Адам – общее название всех людей, как рода, а также собственное имя первого человека, праотца всех народов – библия [Шитова 2013: 119].

- a smart aleck

Когда-то считалось, что этот термин был общим, и что Алек на самом деле не был реальным человеком. Тем не менее, относительно недавние исследования различных этимологов, таких как профессор Джеральд Коэн, в своей работе 1985 года “исследования сленга”, показали, основываясь на значительных газетных свидетельствах, что “Алек” был, вероятно, реальным существовавшим человеком, а именно Алек Хоаг, кто был сутенером и вором в Нью-Йорке в 1840-х годах. В партнерстве со своей женой Мелиндой и приятелем, известным как “французский Джек”, они грабили “клиентов” жены, в то время как она отвлекала их [Шитова 2013: 152].

- a Pandora's box

В греческой мифологии Пандора была первой смертной женщиной, созданной Зевсом с помощью других богов в наказание людям за похищение для них Прометеем огня. Пандора получила в дар сосуд, содержащий то, что должно было стать большим сокровищем. Пандоре сказали никогда не открывать эту коробку, но она нарушила запрет, принесла несчастья всем живым [Шитова 2013: 125].

- to raise Cain

Каин был первым убийцей согласно библейским повествованиям. Библия повествует о том, как Каин и Авель, два сына Адама и Евы, приносят жертвы Богу, но принимаются только жертвы Авеля. Каин убивает Авеля в гневе, за что проклят Богом [Шитова 2013: 138].

- between Scylla and Charybdis

Быть между Сциллой и Харибдой – это идиома, вытекающая из

греческой мифологии. Сцилла и Харибда были мифическими морскими монстрами. Они рассматривались как морская опасность, расположенная достаточно близко друг к другу, что представляло неизбежную угрозу для проходящих мимо моряков; избегание Харибды означало прохождение слишком близко к Сцилле и наоборот [Шитова 2013: 24].

- Bob's your uncle

Часто говорят, что данный фразеологизм происходит от предполагаемого кумовства Лорда Солсбери, который назначил любимого племянника Артура Бальфура на несколько политических постов в 1880-х годах. Бальфур стал премьер-министром после своего дяди, но его ранние политические назначения были сочтены неуместными, поскольку он не проявлял никакого интереса к общественной работе. Вряд ли Артур Бальфур когда-либо стал бы знаменитым политиком без покровительства своего влиятельного дяди [Шитова 2013: 29].

- cut the Gordian knot

Гордиев узел – узел, завязанный фригийским царем Гордием так искусно, что оракул предсказал тому, кто его распутает, владычество над всей Азией. По преданию, Александр Македонский рассек узел мечом [Шитова 2013: 41].

-happy as Larry

Есть предположение, что данная ФЕ происходит от имени австралийского боксера девятнадцатого века Ларри Фоли (1847-1917), хотя почему он был особенно счастлив, никто теперь, кажется, не может сказать. Но это происхождение далеко не точно [Шитова 2013: 67].

-a Hobson's choice

Широко распространено мнение, что "выбор Хобсона" происходит от Томаса Гобсона, содержателя лошадей (Кембридже, XVI в.), который не давал своим клиентам выбора, заставляя брать только ближайшую к выходу лошадь [Шитова 2013: 71].

- rich as Croesus

Крѐз (595 BC-с. 547 г. до н. э.) был царем Лидии с 560 по 547 г. до н. э. до его разгрома персами. Крез славился своим богатством [Шитова 2013: 140].

- Sword of Damocles

По греческому преданию, известный тиран Дионисий предложил своему фавориту Дамоклу занять его престол на один день. По приказу тирана его роскошно одели, умастили душистым маслом, посадили на место правителя. В разгар веселья на пиру Дамокл внезапно увидел над головой обнажённый меч, висевший на конском волосе, и понял призрачность благосостояния. Так Дионисий, ставший под конец жизни болезненно подозрительным, показал ему, что тиран всегда живёт на волосок от гибели [Шитова 2013: 160].

Анализ фразеологических единиц показал, что их формированию способствовало сильное влияние культуры и истории в целом. Однако стоит отметить, что наиболее прецедентными являлись и остаются мужские имена, хотя женские имена также фигурируют во фразеологии.

2.4. Анализ значения гендерно-окрашенных ФЕ

Значение фразеологических единиц можно определить с помощью анализа словарных дефиниций.

Анализ отобранного материала позволяет выделить группы, объединенные общей семантикой, следующим образом:

1. ФЕ, отражающие степень осведомленности: not to know someone from Adam (If you don't know someone from Adam, you do not know them at all, and would not recognize them if you saw them);

2. ФЕ, раскрывающие определенное качество характера или склад ума: whistle Dixie (to engage in unrealistic fantasies; to waste your time.);

3. ФЕ, описывающие поступки: to put one's head into the lion's mouth (If you put your head into the lion's mouth, you deliberately place yourself in a dangerous or difficult situation);

4. ФЕ, демонстрирующие определенное поведение: to take the bull by the horns (If you take the bull by the horns, you act decisively and with determination in order to deal with a difficult situation or problem);

5. ФЕ, передающие состояние человека: to get one's knickers in a twist (If someone gets your knickers in a twist, you become extremely upset or worried about it);

6. ФЕ, определяющие статус человека в обществе и его материальное положение: the men in gray suits (If you talk about the men in gray suits, you are referring to the men who are in control of an organization or company and who have a lot of power);

7. ФЕ, передающие ситуацию неожиданности: before you could say Jack Robinson (If something happened before you could say Jack Robinson, it happened very suddenly and quickly);

8. ФЕ, отражающие мнение говорящего: to teach your grandmother to suck eggs (If you tell someone that they are teaching your grandmother to suck eggs, you are criticizing them for giving advice about something to someone who actually knows more about it than they do);

9. ФЕ, описывающие ситуации с определенным испытанием: to separate the men from the boys/sort out the men from the boys (If situation separates the men from the boys or sorts out the men from the boys, it tests people and shows who is wrong and capable and who is not).

В ходе анализа данных дефиниций, было установлено, что наиболее репрезентативными оказались группы ФЕ, определяющие состояние человека (22 ФЕ – 24%) и ФЕ, выражающие его мнение (также 22 ФЕ – 24%).

В категории «состояние человека» встречаются следующие гендерные

указатели: a sandboy (happy as a sandboy), knickers (get your knickers), pregnant (you can't be half pregnant), Larry (happy as a Larry), a bull (a red flag before a bull), chicken and egg, a cow (to have a cow) и т.д.

Во фразеологических единицах, номинирующих мнения, обнаружены следующие гендерные маркеры: a boy (your blue-eyed boy), an Englishman (an Englishman's home is his castle), women (God's gift to women), girls (jobs for the girls), a brother (not your brother's keeper), a curate (a curate's egg), a cow (a sacred cow) и т.д.

Стоит отметить, что ФЕ, раскрывающие определенные качества человека и его положение в обществе также широко представлены (13 и 12 ФЕ соответственно – 14 и 13%).

Исходя из данного анализа, можно сделать вывод, что все фразеологические единицы антропоцентричны, т.е. описывают различные аспекты человеческой жизни.

2.5. Референтная отнесенность гендерно-маркированных ФЕ

Несмотря на то, что в исследуемых фразеологических единицах встречаются такие гендерные маркеры как «a boy», «a man», «a woman», «a lion», «Harry» и т.п., нельзя однозначно отнести данные ФЕ к конкретной гендерной группе, поскольку некоторые фразеологизмы могут употребляться как в отношении противоположного пола, так и использоваться, когда мы говорим о представителях мужского и женского пола равнозначно.

Из 90 фразеологических единиц:

1) 7 ФЕ относятся исключительно к женскому полу:

-hell hath no fury like a woman scorned (people use this idiom to suggest that women often react to something which hurts or upsets them by behaving very angrily and viciously. This expression is often used to refer to cases where a woman has an

unfaithful partner and takes revenge),

-a one-woman band (if you describe a woman as a one-woman band, you mean that she carries out every part of an activity herself, without any help from anyone else) и т.д.;

2) 10 ФЕ применимы только в отношении мужского пола:

- one of the boys (if a man is one of the boys, he is accepted as belonging to a group of men who behave in ways which are considered typically masculine),

-God's gift to women (if you say that a man thinks he is God's gift to women, you mean that he behaves as if all women find him attractive, and you find this very irritating),

-a big girl's blouse (if someone describes a man as a big girl's blouse, they are showing that they disapprove of him, because they think that his behavior is not manly enough) и т.д.;

3) 73 ФЕ являются референтно нейтральными:

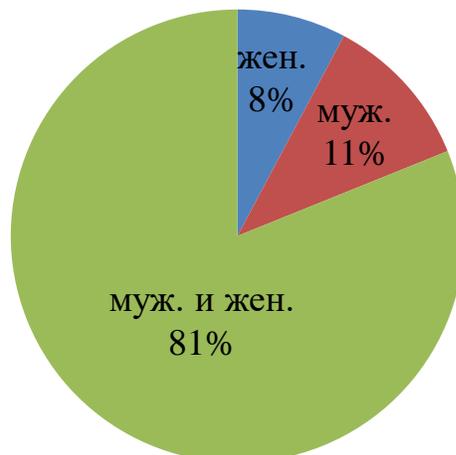
-who's she — the cat's mother? (used as a mild reproof, especially to a child, for impolite use of the pronoun «she» when a person's name would have been more well-mannered),

-it isn't over until the fat lady sings (if you say to someone, e.g. someone who is losing a contest «it isn't over until the fat lady sings», you are encouraging them not to give up hope because nothing is certain and there is still time for the situation to change),

-you can't be half pregnant (if you say «you can't be half pregnant», you are pointing out that it is often necessary to commit yourself fully to an idea or project, and you cannot keep changing your mind about it) и т.д.

Полученные данные можно представить в следующем виде:

Референтная отнесенность



Референтная отнесенность была определена с помощью дефиниционного анализа. Если дефиниция содержит такие слова, как «people, they, someone, a child или you», следовательно, в данном случае фразеологические единицы референтно нейтральны. В то время как дефиниции, включающие слова «a man, a woman, a girl, a boy и т.д.», говорят об ограниченной гендерно-референтной отнесенности данных фразеологизмов.

Некоторые фразеологические единицы и их определения заставили нас усомниться в их референтной отнесенности. Например, a hatchet man (you describe a man as a hatchet man when his job is to destroy things or do unpleasant tasks, often on behalf of someone else – used showing disapproval). Данная фразеологическая единица не позволяет сделать однозначный вывод относительно ее референтной отнесенности. Хотя в определении стоят такие слова как «a man» и «his», нельзя говорить о применимости данной ФЕ исключительно к представителям мужского пола, поскольку в зависимости от ситуации, данная единица может быть также употреблена в отношении женщин.

Такая ФЕ как «strong as a bull/ an ox» (If you say someone is as strong as a bull/ox, you are emphasizing that they are extremely strong), также заставила нас усомниться в ее нейтральной отнесенности. Несмотря на то, что данная ФЕ содержит компоненты «they» и «someone», наша интуиция подсказывает, что,

скорее всего, данная фразеологическая единица характеризует мужчин, поскольку выражение «сильный как бык» чаще всего употребляют, говоря о мужчине.

Этот вопрос мы оставляем не полностью разрешенным, в связи с отсутствием респондентов, которые могли бы нам разрешить данный спорный момент.

Таким образом, можно сделать вывод, что чаще всего гендерный маркер в самой ФЕ не влияет на ее референтную отнесенность: та или иная фразеологическая единица может быть применима к любому лицу как мужского, так и женского пола. Для точного определения гендерной отнесенности, необходимо изучить дефиниции данных ФЕ.

2.6. Оценочность гендерно-окрашенных ФЕ

По мнению Н.Д. Арутюнова оценка осуществляется на уровне мнения и ощущения [Будниченко 2004: 31].

Исходя из вышесказанного, выделяют два типа оценочности: интеллектуальную и эмоциональную.

Интеллектуальная оценка подразумевает оценочность, которая отражена в понятии/дефиниции с помощью таких слов, как «good», «bad» и словами, относящими к шкале «хорошо-плохо». Т.е. это такая оценочность, которая является частью денотации [Зайцева 2014: 33]:

- between Scylla and Charybdis (if you are between Scylla and Charybdis , you have to choose between two possible courses of action, both of which seem equally **bad**);

- a bull in a china shop (If someone is described as a bull in a china shop, they say or do things which **offend** or **upset** people, or which cause **trouble**, in situations where they ought to act carefully and tactfully).

Эмотивная оценочность не содержит конкретных маркеров в дефинициях, но внутреннее ощущение подсказывает нам, что общество относится к тому или иному понятию либо положительно, либо отрицательно. Эмоциональная оценочность выражает отношение говорящего к номинируемому объекту, нет четкого отнесения к шкале «хорошо-плохо». Данная оценочность основана на эмоциях, которые вызывает обозначаемый предмет, процесс или явление, например [Зайцева 2014: 33]:

- let the cobbler stick to his last (people **should** only **concern themselves with things they know something about**);

- a cock and bull story (tale) (if you describe an explanation or excuse as a cock and bull story, you mean that you **do not believe** it).

В результате, из 90 ФЕ было выделено:

1) 45 ФЕ с компонентом интеллектуальной оценочности: a red flag before a bull/a red rag to a bull (if something always makes a particular person very **angry**, it is like a red flag before a bull/a red rag to a bull) – 50%;

Из них:

-12 ФЕ с положительной коннотацией, например: to live the life of Riley (if someone is living the life of Riley, they are having a very **enjoyable time** because they have no worries about money or work) – 27%;

-33 ФЕ с негативной коннотацией: a drawing man will clutch at a straw (if someone is a drawing man will clutch at a straw, they are relying on ideas, hopes, or methods which are **unlikely to be successful**, because they are desperate and cannot think of anything else to try) – 73%.

2) 26 ФЕ с выраженной эмотивной оценочностью: Bob's your uncle (when you are describing a process or series of events, you can say «Bob's your uncle» to indicate that it ends **exactly as expected or in exactly the right way**) – 29%;

Из 26 ФЕ:

-12 ФЕ с положительной коннотацией, например: a one-man band (if you describe someone as a one-man band, you mean that they carry out every part of an activity themselves, **without any help from anyone else**) – 46% ;

-14 ФЕ с негативной коннотацией, а именно: hot as Hades (if you say it is hot as Hades, you are emphasizing that it is **extremely hot**) – 54%.

3) 19 ФЕ, которые нейтральны в отношении оценочности: a woman in the street (when people talk about the women in the street, they mean ordinary, average people) – 21%.

Результаты наблюдений можно оформить в следующем виде:



Анализ оценочности гендерно-окрашенных ФЕ показал, что наличие интеллектуальной оценочности преобладает над эмотивной и нейтральной. Кроме того, во фразеологических единицах с интеллектуальной и с эмоциональной оценочностью, преобладают ФЕ с негативной коннотацией. Стоит отметить, что проведенное распределение на данные группы оценки субъективно, в силу отсутствия респондентов, и может варьироваться между

интеллектуальной и эмотивной оценочностью в зависимости от мировоззрения конкретных индивидуумов.

Что касается гендерной оценочности маскулинно и фемининно маркированных ФЕ, то наблюдается перевес в сторону андроцентризма (50ФЕ > 21ФЕ).

Соотношение между ФЕ с маскулинным маркером, несущих отрицательную оценочность и таких же ФЕ, имеющих положительную оценочность составляет 1.63 (31ФЕ : 19 ФЕ). Тогда как такое же соотношение в группе фемининно маркированных ФЕ составляет 3.2 (16ФЕ : 5ФЕ).

Таким образом, в группе маскулинно маркированных ФЕ отрицательная оценочность встречается реже, чем в группе фемининно маркированных ФЕ.

Можно констатировать, что отрицательная оценочность более характерна для фемининно маркированных ФЕ.

2.7. Система упражнений, направленная на изучение гендерного аспекта английской фразеологии

Для того чтобы эффективно раскрыть понятие гендера во фразеологии АЯ, необходимо проводить факультативные занятия на усвоение данного материала, например под названием «Увлекательный мир английской фразеологии».

Следующие упражнения помогут учащимся развить не только интуитивное чутье в поиске нужной информации, но и дадут возможность научиться корректно выделять и анализировать необходимый материал.

Упражнение 1. Найдите гендерные маркеры в данных фразеологических единицах и сгруппируйте их по разным признакам (например, имена собственные, группа ФЕ со словами «мальчик, девочка,

мужчина, женщина» и т.п, животные, члены семьи, профессии и т.д.).

- an old wives' tale;
- on automatic pilot;
- a whipping boy;
- until the cows come home;
- rich as Croesus;
- a busman's holiday;
- play ducks and drakes with someone;
- a knight in shining armour;
- a snake oil salesman;
- a cock and bull story;
- not your brother's keeper;
- the buck stops here;
- happy as a sandboy;
- every Tom, Dick and Harry;
- hell hath no fury like a woman scorned;
- teach your grandmother to suck eggs;
- jobs for the girls;
- if Mohammed will not go to the mountain, the mountain must go to Mohammed;
- Bob's your uncle;
- before you could say Jack Robinson.

Упражнение 2. Выберите подходящее значение для фразеологической единицы:

1. not know someone from Adam
- а) плохо разбираться в какой-либо отрасли знаний

б) не иметь ни малейшего представления о ком-либо

с) кто-то не знает ничего про Адама

2. a Pandora's box

а) источник всяческих бед

б) источник радости

с) источник красоты и жизненной силы

3. one of the boys

а) тот, кого узнают по всему миру

б) находящийся под стражей в полиции

с) принятый в компанию, признанный как член группы

4. you can't be half pregnant

а) нельзя делать дело наполовину

б) нельзя бросать детей

с) нельзя говорить о женщинах в положении

5. old enough to be someone's father

а) обходиться достаточно хорошо с отцом

б) годиться в отцы

с) почитать традиции поколений

6. at your mother's knee

а) вспомнить детство

б) посидеть на коленях мамы

с) научиться чему-то еще в детстве

7. a curate's egg

а) нечто, имеющее как положительные; так и отрицательные свойства

б) нечто священное, обладающее исключительно положительными

чертами

с) корень зла

8. let the cobbler stick to his last

а) позволить кому-либо закончить начатое дело

б) сделал дело – потехе час

с) не стоит браться не за свое дело

9. take the bull by the horns

а) пасти скот

б) выполнить какую-либо сложную задачу

с) разозлить кого-либо своими действиями

10. a sacred cow

а) человек или явление, не подлежащее осмеянию, осуждению, критике

б) духовно и нравственно воспитанный человек

с) человек, интересующийся историей античности

Упражнение 3. Найдите ошибки, связанные с контаминацией (смещением) фразеологизмов. Запишите исходные фразеологизмы, которые послужили основой для ассоциативных преобразований.

on automatic driver, tortoise and egg, to throw someone to kittens, a Panda's box, a robot in shining armour, a big girl's handbag, an Englishman's home is his hut, God's sweets to women, to live like a lion, to teach your grandmother to knit, an old grannies' tale, to let the salesman stick to his last, a cow in a china shop, strong as a tree, to fight like a cat, a paper snake.

Упражнение 4. Разделите данные фразеологизмы на 2 группы: фразеологизмы, несущие в себе отрицательный подтекст и фразеологизмы с положительной коннотацией. Аргументируйте свой выбор.

- a bull in a china shop;

- like water off a duck's back;

- happy as a sandboy;

- a snake oil salesman;

- not your brother's keeper;
- not on your nelly;
- a hatchet man;
- the men in gray suits;
- hot as Hades;
- whistle Dixie;

Упражнение 5. Составьте мини-диалог с использованием данных ФЕ:

A)

- cut the Gordian knot
- it isn't over until the fat lady sings

Б)

- a bull in a china shop
- to raise Cain

В)

- a big girl's blouse
- a whipping boy

Г)

- an automatic pilot
- to throw someone to lions

Данные упражнения не только позволяют рассмотреть отдельные случаи фразеологических единиц с гендерными маркерами, расширяют кругозор и развивают лингвострановедческую компетенцию учащихся, но также способствуют формированию таких умений как:

- умение выражать свои мысли как письменно, так и устно;
- умения отстаивать свою точку зрения.

А также способствуют таким процессам как:

- активизация речемыслительной деятельности и повышение уровня языковой компетентности;
- формирование творческой, активной личности.

Выводы по второй главе

1. Материалом исследования послужили ФЕ, отобранные с помощью метода сплошной выборки. Критерием отбора выступают гендерные маркеры, такие как: слова с мужской и женской принадлежностью (мужчина, женщина, мальчик, и т.д.), в том числе имена собственные; термины родства; профессии с гендерным компонентом; названия животных с гендерным маркером.

2. Из 90 фразеологических единиц 70% (63 ФЕ) содержат маскулинный компонент и 30% (27 ФЕ) – фемининный. Таким образом, можно говорить о маскулинной окрашенности английской фразеологии.

3. Все ФЕ были разделены на следующие группы: ФЕ с именами собственными (20 ФЕ – 22%), ФЕ с такими компонентами как «он/она», «мужчина/женщина» и т.п. (36 ФЕ – 40%), терминами родства (6 ФЕ – 7%), названиями профессий (6 ФЕ – 7%), наименованиями животных (22 ФЕ – 24%).

4. Нередко гендерно-окрашенные фразеологические единицы содержат имена, значимые для культурного наследия (библейские имена, имена героев мифологии, имена исторических личностей).

5. Значения всех фразеологических единиц были проанализированы с помощью словарных дефиниций. В результате были выделены такие тематические группы ФЕ, как «степень осведомленности», «качество характера/склад ума», «определенные поступки/действия/манера поведения», «состояние человека», «социальный статус человека», «мнение/отношение» и т.д. Самыми репрезентативными оказались группы ФЕ, передающие состояния человека (22 ФЕ – 24%) и ФЕ, выражающие его мнение (также 22 ФЕ – 24%).

6. Абсолютно все фразеологические единицы антропоцентричны с перекосом в сторону андроцентризма.

7. Посредством дефиниционного анализа была определена референтная отнесенность. Были выделены слова референтно нейтральные (т.е.

ФЕ включают слова *people/they/someone/a child*) и слова с ограниченной гендерно-референтной отнесенностью (*a man/a woman/a girl/a boy*). Однако часто гендерный маркер в самой ФЕ не влияет на ее референтную отнесенность.

8. Что касается оценочности гендерно-окрашенных ФЕ, то следует отметить, что интеллектуальная оценочность преобладает над эмотивной и нейтральной, причем фразеологические единицы с интеллектуальной и с эмоциональной оценочностью чаще всего передают негативную коннотацию. Данное распределение на группы оценки субъективно из-за отсутствия респондентов, поэтому при употреблении конкретной ФЕ она может приобретать интеллектуальную или эмотивную оценочность в зависимости от интенции говорящего. В отношении оценочности также просматривается андроцентризм.

9. Изучение основных особенностей ФЕ с гендерными маркерами, позволяет разработать упражнения, направленные на расширение кругозора и лингвострановедческой компетенции учащихся в гендерной фразеологии.

Заключение

Данная работа посвящена фразеологизмам английского языка с гендерными маркерами. Благодаря анализу данных фразеологических единиц можно понять, насколько сложен социокультурный процесс формирования различий мужских и женских ролей, поведения, ментальных и эмоциональных характеристик. «Мужское» и «женское» существуют как элементы культурно-символического ряда, при этом маскулинное автоматически маркируется как приоритетное и доминирующее, а феминное — как вторичное и подчиненное. Гендерная лингвистика предполагает изучение социальных различий, представленных в языке и в народной культурной традиции.

С этой целью в нашем исследовании мы рассмотрели такие понятия как гендер, фразеологическая единица и фразеологическая картина мира. Также нами были прослежены этапы формирования гендерологии как науки и методы, которые применяются в ходе гендерных исследований.

Результаты проведенного исследования показали, что среди английских фразеологических единиц лидирующей группой стали ФЕ, содержащие гендерные маркеры в виде слов «он», «она», «мужчина», «женщина», «девушка», «мальчик» и т.п. Большая часть ФЕ направлена на передачу состояния человека, либо его мнения. Среди рассмотренных фразеологических единиц существует ряд ФЕ, основанных на библейских сказаниях и греческой мифологии, а некоторые ФЕ содержат имена реальных людей из истории, что в очередной раз говорит о невозможности трактовки любой ФЕ без фоновых знаний. С помощью дефиниционного анализа было обнаружено, что ФЕ с интеллектуальной оценочностью преобладают, среди которых превалирует отрицательная коннотация.

Проведенный анализ показал, что доминирование мужчин в процессе исторического развития общества сказывается на формировании языка, в том

числе на фразеологии. Именно поэтому, наличие маскулинных маркеров значительно преобладают над женскими. С этим в значительной степени связан сдвиг в сторону андроцентризма в такой семантической характеристике как оценочность.

Наше исследование подтверждает антропоцентризм фразеологии английского языка, что является отражением социогенеза в языке.

Полученные данные могут быть использованы в преподавании различных дисциплин: лексикологии, стилистики, аналитического чтения. Разработанные упражнения могут применяться как на факультативе, так и на уроках английского языка в рамках определённого этапа урока.

Библиография

1. Unger R. K., Crawford, M. Sex and gender. The troubled relationship between sex and gender // Psychological Science, 4. – Harpercollins College Div, 1993. – 564.
2. Алефиренко Н.Ф. Современные проблемы науки о языке: учеб. пособие. – М.: Флинта, Наука, 2005. – 412 с.
3. Апресян Ю.Д. Избранные труды. Том II. Интегральное описание языка и системная лексикография. – М.: Языки русской культуры, 1995. – 767 с.
4. Балли Ш. Язык и жизнь. Пер. с франц. – М.: УРСС, 2003. – 300 с.
5. Берн Ш. Гендерная психология. – М.: Прайм-Еврознак, 2004. – 320 с.
6. Богачева М.В., Дубровская Л.А., Линк Н.А., Плюскина Т.Н., Пигина Л.П., Иноземцева Т.А., Лужбина А.А., ред. Дубровская Л.А., Линк Н.А. Краткий словарь-справочник лингвистических терминов. Часть 1. – Пермь: Пермский государственный гуманитарно-педагогический университет, 2014. – 118 с.
7. Будниченко Л.А. Экспрессивная пунктуация в публицистическом тексте: На материале языка газет : автореферат дис. доктора филологических наук : 10.01.10. – Санкт-Петербург: Санкт-Петербургский государственный университет, 2004. – 43 с.
8. Гайдарова З. Т. Антропоцентризм в идиоматической картине мира лезгинского, русского, английского и немецкого языков : автореферат дис. кандидата филологических наук : 10.02.20. – Махачкала, 2010. – 29 с.
9. Жеребило Т.В. Словарь лингвистических терминов. – Изд. 5-е, испр. и доп. – Назрань: ООО «Пилигрим», 2010. – 486 с.
10. Зайцева Л. О. Особенности коннотативного компонента значения лексических единиц в журналах о «Кино» // Молодой ученый. – 2014. – №10. – С. 531-534 с.

11. Каменская О.Л. Гендергетика – наука будущего // Гендер как интрига познания. – М.: Рудомино, 2002. – 368 с.
12. Кирилина А.В. Гендер и язык / Московский государственный лингвистический университет, лаб. гендер. исслед.; науч. ред. и сост. А. В. Кирилина. – М.: Языки славянской культуры: издатель А. Кошелев, 2005. – 622 с.
13. Кирилина А.В. Гендер: лингвистические аспекты. – М.: Издательство Института социологии РАН, 1999. – 155 с.
14. Кириллина А.В. Гендерные исследования в лингвистике и теории коммуникации: учебное пособие для студентов высших учебных заведений. – М.: Российская политическая энциклопедия (РОССПЭН), 2004. – 252 с.
15. Колесникова Н. Н. Гендер в традиционной русской культуре : автореферат дис. ... кандидата философских наук : 09.00.13. – Ставрополь: Ставропольский государственный университет, 2007. – 22 с.
16. Колосова О.А. Когнитивные основания языковых категорий (На материале современного английского языка). : дис. ...д-ра филол. наук. – М., 1996. – 40 с.
17. Косякова Ю. Г. Фразеологические единицы эмотивной семантики как фрагмент национальной языковой картины мира : автореферат дис. кандидата филологических наук : 10.02.01. – Челябинск: Челябинский государственный педагогический университет, 2006. – 22 с.
18. Латина С. В. Гендерные исследования в науках о культуре: теоретико-методологический аспект: автореферат дис. ... кандидата культурологии : 24.00.01. – Комсомольск-на-Амуре: Комсомольск-на-Амуре государственный технический университет, 2011. – 23 с.
19. Маслова В.А. Лингвокультурология: Учебное пособие для студентов высш. учебн. заведений. – М: Издательский центр «Академия», 2001. – 208 с.

20. Мирсаетова Л. А. Образ человека во фразеологической картине мира в татарском языке : Сопоставительно с русским языком : автореферат дис. кандидата филологических наук : 10.02.20. – Уфа: Башкирский государственный университет, 2004. – 19 с.
21. Орлянский С. А. Трансформация образа мужчины в современной культуре : автореферат дис. ... кандидата философских наук : 09.00.13. – Ставрополь: Ставропольский государственный университет, 2004. – 22 с.
22. Петренко Е. Е. Фразеологическая картина мира в художественных текстах для младших школьников : автореферат дис. кандидата филологических наук : 10.02.01. – Челябинск, 2008. – 23 с.
23. Петрова Р. Г. Гендерология и феминология: учеб. пособие. 2-е изд. – М.: Дашков и К°, 2007. – 232 с.
24. Потапов В.В. Современное состояние гендерных исследований в англоязычных странах // Гендер как интрига познания. Альманах. Пилотный выпуск. Гендерные исследования в лингвистике, литературоведении и теории коммуникации. – М.: Изд-во "Рудомино", 2002. – 117 с.
25. Прохвачева О.Г. Образ “приватного” пространства в языковой картине мира (на материале русской и английской фразеологии) // Языковая личность: культурные концепты: Сб. науч. тр. – Волгоград – Архангельск: Перемена, 1996. – 345 с.
26. Пушкарева Н.Л. Гендерные исследования: рождение, становление, методы и перспективы в системе исторических наук // Женщина. Гендер. Культура. – М., 1999. – 368 с.
27. Романов П. В., Ярская-Смирнова Е. Р. Исследования в социальной работе: анализ, оценка, экспертиза: учебное пособие. – Саратов: СГТУ, 2004. – 208 с.
28. Сайтова Э.М. Имена лиц во фразеологической картине мира : на материале немецкого, русского и башкирского языков : автореферат дис.

кандидата филологических наук : 10.02.20. – Уфа: Башкирский государственный университет, 2007. – 25 с.

29. Семенова Л.Э. Как навязываются стереотипы: кушать подано, только отделите зерна от плевел // Гендер для чайников. – М.: Звенья, 2006. – 29с.

30. Семёнова В. В. Качественные методы: введение в гуманистическую социологию: учеб. пособие для студентов вузов / Институт социологии РАН. – М.: Добросвет, 1998. – 289 с.

31. Середа Е.В. Представление концепта "Death" в английской фразеологической картине мира : автореферат дис. кандидата филологических наук : 10.02.04. – Санкт-Петербург, 2016. – 22 с.

32. Текуева М. А. Гендер как социокультурный конструкт адыгского общества : автореферат дис. ... доктора исторических наук : 07.00.07. – Махачкала: Институт истории, археологии и этнографии, 2006. – 42 с.

33. Тепкеева В. В. Концептосфера "Love-Marriage" в английской фразеологической картине мира : автореферат дис. ... кандидата филологических наук : 10.02.04. – Санкт-Петербург: / Санкт-Петербургский государственный университет, 2007. – 24 с.

34. Фаткуллина Ф. Г. Категория деструктивности в современном русском языке: дис. д- ра филол. наук. – Уфа, 2002. – 323 с.

35. Хайруллина Р. Х. Фразеологическая картина мира: от мировидения к миропониманию. – Уфа: Вагант, 2008. – 300 с.

36. Шевелева С.А. Главные идиомы английского языка. Словарь-справочник. – М.: Проспект, 2017. – 96 с.

37. Шитова Л.Ф. Proper Name Idioms and Their Origins — Словарь именных идиом. – СПб.: Антология, 2013. – 192 с.

38. Штылева Л.В. Фактор пола в образовании. Гендерный подход и анализ. – М. : Пер Сэ, 2008. – 320 с.

39. Яранцев Р. И. Русская фразеология: словарь-справочник: ок. 1500 фразеологизмов. – Москва : Русский язык, 2001. – 845 с.
40. Ярцева В.Н. Лингвистический энциклопедический словарь. – М.: Советская энциклопедия, 1990. – 686 с.

Словари

41. Oxford Dictionary of Idioms. Second edition. – New York: Oxford University Press Inc., 2004. – 340 p.
42. Oxford Dictionary of English Idioms (3d edition) – Oxford University Press, 2009. – 352 p.
43. Collins Cobuild Dictionary of Idioms HarperCollins Publishers, 1997. – 493 p.
44. Cambridge International Dictionary of Idioms Cambridge University Press, 1998. – 608 p.
45. Кунин А.В. Большой англо-русский фразеологический словарь 4-е изд., перераб. и доп. – М.: Русский язык, 1984. – 944с.

Электронные ресурсы

46. Хоткина З.А. Гендерные исследования в России – десять лет [Электронный ресурс] // Общественные науки и современность. – 2000. – № 4. – Режим доступа: <http://ecsocman.hse.ru/data/364/873/1231/002hOTKINA.pdf>
47. Горошко Е.И. Сборник статей: Гендерная проблематика в языкознании. Лингвистика интернета: формирование дисциплинарной парадигмы [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://gendocs.ru/v21938/горошко_е.и._сборник_статей_гендерная_проблематика_в_языкознании._лингвистика_интернета_формирование_дисциплинарной_парадигмы

48. Горошко Е. Гендерная проблематика в языкознании [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.owl.ru/win/books/articles/goroshko.htm>
49. Голубева С.С. Лингвистическая маркированность гендера как социокультурной категории [Электронный ресурс] // Лингвокультурология и социолингвистика. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/v/lingvisticheskaya-markirovannost-gendera-kak-sotsiokulturnoy-kategorii>
50. Методология // Словари и энциклопедии на Академике [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/socio/2124/МЕТОДОЛОГИЯ>
51. Трипольская Т.А. Гендерный фактор в семантике эмотивно-оценочного слова [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://journals.uspu.ru/attachments/article/1891/13.pdf>
52. Сираева Р.Т., Фаткуллина Ф.Г. Фразеологическая картина мира: основное содержание и признаки [Электронный ресурс] // Современные проблемы науки и образования. – 2014. – № 3. – Режим доступа: <http://www.science-education.ru/117-13230>
53. Нюстрем Э. Библейский словарь Нюстрема. – Режим доступа: <https://azbyka.ru/otechnik/Spravochniki/slovar-nustrema/>

Приложение 1

Список гендерно-окрашенных ФЕ

Имена собственные:

- 1) not to know someone from Adam (if you don't know someone from Adam, you do not know them at all, and would not recognize them if you saw them);
- 2) a smart alec (aleck) (if you describe someone as a smart alec, you dislike the fact that they think they are very clever and they always have an answer for everything);
- 3) a Pandora's box (if someone opens a Pandora's box, they do something that unintentionally causes a lot of problems, which they did not know existed before);
- 4) to raise Cain (if someone raises Cain, they get very angry about something);
- 5) between Scylla and Charybdis (if you are between Scylla and Charybdis, you have to choose between two possible courses of action, both of which seem equally bad);
- 6) Hobson's choice (you can refer to a decision as Hobson's choice when it forces you to choose between two things which are both unsatisfactory, and so you cannot possibly be happy);
- 7) Johnny-come-lately (someone who becomes involved in an activity or organization after it has already started, when you think that they are less reliable or experienced than the people who have been involved since the beginning);
- 8) rich as Croesus (if someone is as rich as Croesus, you mean that they are very rich);
- 9) to cut the Gordian knot (situation, when it is very complicated and difficult to resolve, and if someone succeeds in resolving it, you can say they cut the Gordian knot);
- 10) the Sword of Damocles (if someone has the Sword of Damocles hanging over their head, they are in a situation in which something very bad could happen to them at any time);

- 11) Daniel in the lion's den (People say they feel like Daniel in the lion's den when they are in dangerous or difficult situation and feel very alone and nervous);
- 12) every Tom, Dick and Harry (every Tom, Dick and Harry is used to refer informally or scornfully to ordinary people who do not have any special skills or qualities);
- 13) whistle Dixie (if you are whistle Dixie, you mean you are being honest or realistic in what you are saying and you should not be ignored);
- 14) If Mohammed will not go to the mountain, the mountain must go to Mohammed (if someone you want to see does not come to you, then you must go to them);
- 15) happy as Larry (if you are happy as Larry , you are very happy);
- 16) before you could say Jack Robinson (if something happened before you could say Jack Robinson, it happened very suddenly and quickly);
- 17) to live the life of Riley (if someone is lives the life of Riley, they are having a very enjoyable time because they have no worries about money);
- 18) hot as Hades (if you say it is hot as Hades, you are emphasizing that it is extremely hot);
- 19) to rob Peter to pay Paul (if someone is robbing Peter to pay Paul, they are using money meant for paying off one debt to pay off a different debt and so they are still in debt);
- 20) a jack of all trades (1.if you describe someone as a jack of all trades, you mean that they have many different skills; 2. You mean that they can do a large number of things but that they are not very good at doing any of them).

Мужчина, мальчик, женщина, половая принадлежность:

- 1) that's all she wrote (you can say ' that's all she wrote' when there is no more to say or when something is finished);
- 2) a one-man band (if you describe someone as a one-man band, you mean that they

- carry out every part of an activity themselves, without any help from anyone else);
- 3) a one-woman band (a woman who is like this is sometimes described as a one-woman band: they carry out every part of an activity themselves, without any help from anyone else);
 - 4) a big girl's blouse (if someone describes a man as a big girl's blouse, they are showing that they disapprove of him, because they think that his behavior is not manly enough);
 - 5) your blue-eyed boy/ fair-haired boy (if a man is someone's fair-haired boy, you mean that the person has a very high opinion of the man and gives him special treatment. Used to indicate that you think the person is wrong to have this opinion or to treat the man so favourably);
 - 6) a whipping boy (if someone or something is a whipping boy, you mean that people blame them when things go wrong, even though they may not be responsible for what has happened);
 - 7) boys will be boys (people say "boys will be boys" when they want to excuse the noisy or rough way a boy is behaving by saying that it is normal for boys to be noisy or rough, also for adult men);
 - 8) jobs for the boys (if you refer to a situation as jobs for the boys, you are pointing out disapprovingly that well-paid or prestigious jobs in a particular organization are being given to people who are friends, relatives, or supporters of someone in that organization, rather than to the people who are best qualified to do the job);
 - 9) one of the boys (if a man is one of the boys, he is accepted as belonging to a group of men who behave in ways which are considered typically masculine);
 - 10) a knight in shining armour (an idealized or heroic person, especially a man who comes to the rescue of a woman in distress or in a difficult situation);
 - 11) to separate the men from the boys /sort out the men from the boys (if situation separates the men from the boys, it tests people and shows who is wrong and capable and who is not);

12) an Englishman's home is his castle (the belief that people have the right to do what they want in their own home, and that other people or the state have no right to interfere in people's private lives);

13) the man on the Clapham omnibus (when people talk about the man on the Clapham omnibus, they mean ordinary, average people);

14) a drawing man will clutch at a straw (if someone is a drawing man who will clutch at a straw, they are relying on ideas, hopes, or methods which are unlikely to be successful, because they are desperate and cannot think of anything else to try);

15) hell hath no fury like a woman scorned (people say hell hath no fury like a woman scorned to suggest that women often react to something which hurts or upsets them by behaving very angrily and viciously. This expression is often used to refer to cases where a woman has an unfaithful partner and takes revenge);

16) to get your knickers (дамские панталоны) in a twist (if someone gets knickers, they become extremely upset or worried about something);

17) God's gift to women (if you say that a man thinks he is God's gift to women, you mean that he behaves as if all women find him attractive, and you find this very irritating);

18) jobs for the girls (if you refer to a situation as jobs for the girls, you are pointing out disapprovingly that well-paid or prestigious jobs in a particular organization are being given to people who are friends, relatives, or supporters of someone in that organization, rather than to the people who are best qualified to do the job— is used to indicate that work is given to women);

19) you can't keep a good man down (if you say "you can't keep a good man down", you mean that if people are able and determined, they will recover from any difficulties or setbacks and be successful)

20) you can't keep a good woman down (if you say "you can't keep a good woman down", you mean that if people are able and determined, they will recover from any difficulties or setbacks and be successful)

- 21) the men in gray suits (if you talk about the men in gray suits, you are referring to the men who are in control of an organization or company and who have a lot of power);
- 22) the other man's grass is always greener (if someone says "the other man's grass is always greener", they are pointing out that other people may appear to be in a better or more attractive situation than you, but in reality their situation may not be as good as it seems);
- 23) you can't be half pregnant (if you say "you can't be half pregnant", you are pointing out that it is often necessary to commit yourself fully to an idea or project, and you cannot keep changing your mind about it);
- 24) your right-hand man (someone's right-hand man is their close assistant and the person they trust to help and support them in everything they do – politics or business);
- 25) your right-hand woman (someone's right-hand woman is their close assistant and the person they trust to help and support them in everything they do – politics or business);
- 26) a hatchet man (you describe a man as a hatchet man when his job is to destroy things or do unpleasant tasks, often on behalf of someone else – used showing disapproval);
- 27) a king's ransom (if you refer to a sum of money as a king's ransom, you are emphasizing that it is very large);
- 28) to live like a king (if someone lives like a king, they have a luxurious and very comfortable lifestyle);
- 29) it isn't over until the fat lady sings (if you say to someone, e.g. someone who is losing a contest, "it isn't over until the fat lady sings", you are encouraging them not to give up hope because nothing is certain and there is still time for the situation to change);
- 30) the man in the street (when people talk about the man in the street, they mean

ordinary, average people);

31) the woman in the street (when people talk about the woman in the street, they mean ordinary, average people);

32) a man of straw (if a man is a man of straw, he does not have the ability or the courage necessary to carry out a particular task or fulfill a particular role);

33) dead men's shoes (if you talk about dead men's shoes, you are talking about a situation in which people cannot make progress in their career until someone senior to them retires or dies);

34) dead men tell no tales (people say "dead men tell no tales" when they want to say that someone who is dead cannot reveal anything about the circumstances of their death);

35) not on your nelly (дурень) (you can say "not on your nelly" to emphasize that there is no chance at all of something happening);

36) who's she — the cat's mother? (used as a mild reproof, especially to a child, for impolite use of the pronoun she when a person's name would have been more well mannered; expressing the speaker's belief that a woman or girl has a high opinion of herself or is putting on airs).

Названия членов семьи:

1) Bob's your uncle (when you are describing a process or series of events, you can say "Bob's your uncle" to indicate that it ends exactly as expected or in exactly the right way);

2) not your brother's keeper (You can say you are "not your brother's keeper" to indicate that you do not accept responsibility for other people in any way);

3) to teach your grandmother to suck eggs (if you tell someone that they are teaching your grandmother to suck eggs, you are criticizing them for giving advice about something to someone who actually knows more about it than they do);

4) an old wives' tale (an old wives' tale is commonly held belief that is based on

- traditional ideas, often ones which have been proved to be incorrect or inaccurate);
- 5) at your mother's (or father's) knee (at an early age);
 - 6) old enough to be someone's father (of a much greater age than someone).

Профессии:

- 1) on automatic pilot (if you are on automatic pilot, you are acting without thinking about what you are doing , usually because you have done it many times before or because you are very tired) + woman-pilot;
- 2) a busman's holiday (if someone spends part of their holiday doing or experiencing something that forms part of their normal job or everyday life, you can say they are having a busman's holiday);
- 3) to let the cobbler stick to his last (people should only concern themselves with things they know something about);
- 4) a curate's egg (священник) (if you describe something as a curate's egg, you think that parts of it are good and parts of it are bad);
- 5) a snake oil salesman (a snake oil salesman is someone who tries to sell you something or make you believe in something like this);
- 6) happy as a sandboy (if you are happy as a sandboy, you are very happy).

Животные:

- 1) like water off a duck's back (you can say that criticism is like like water off a duck's back when it is not having any effect at all on the person being criticized);
- 2) the straw that breaks the camel's back (something is the straw that breaks the camel's back when it is the latest in a series of unpleasant or difficult events, and it makes you feel that you cannot tolerate a situation any longer) + she-camel;
- 3) like a bear with a sore head (if someone is behaving like a bear with a sore head, you are criticizing them for behaving in a very bad-tempered and irritable way) + she-bear;

- 4) a bull in a china shop (if someone is described as a bull in a china shop, they say or do things which offend or upset people, or which cause trouble, in situations where they ought to act carefully and tactfully);
- 5) a cock and bull story (tale) (if you describe an explanation or excuse as a cock and bull story, you mean that you do not believe it);
- 6) a red flag before a bull/a red rag to a bull (if something always makes a particular person very angry, it is like a red flag before a bull. Rag – BE, flag – AE);
- 7) strong as a bull/ox (if you say someone is as strong as a bull, you are emphasizing that they are extremely strong);
- 8) to take the bull by the horns (if you take the bull by the horns, you act decisively and with determination in order to deal with a difficult situation or problem);
- 9) chicken and egg (1. you cannot decide which of two related things happened first and caused the other, 2) it is impossible to deal with a problem because the solution is also the cause of the problem);
- 10) until the cows come home (if you could do something until the cows come home, you mean that you could do it for a very long time);
- 11) a cash cow (if you refer to a source of money as a cash cow, you mean that it continues to produce a large amount of money and profit over a long period, without needing a lot of funding);
- 12) to have a cow (if you have a cow, you become very upset or angry);
- 13) a sacred cow (if you describe a belief, opinion, or tradition as a sacred cow, you disapprove of the fact that people are not willing to criticize or question it or to do anything to change it);
- 14) to play ducks and drakes with someone (if you accuse someone of playing ducks and drakes with people, you are accusing them of treating those people badly, by being dishonest with them or not taking them seriously);
- 15) to kill the goose that lays the golden egg (if something kills the goose that lays the golden egg, it results in an important source of income being destroyed or seriously

reduced);

16) to fight like a lion (if someone fights like a lion, he fights bravely);

17) to put your head into the lion's mouth (if you put your head into the lion's mouth, you deliberately place yourself in a dangerous or difficult situation);

18) the buck (cameц) stops here (if you say "the buck stops here", you are emphasizing that a problem is your responsibility, and that you are not expecting anyone else to deal with it);

19) the lion's share (if you get the lion's share of something, you get the largest part of it, leaving very little for others);

20) a paper tiger (if you say that a person, country, or organization is a paper tiger, you mean that although they seem to be powerful, they do not really have any power);

21) to pass the buck (if you accuse someone of passing the buck, you are accusing them of failing to take responsibility for a problem, and of expecting someone else to deal with it instead);

22) to throw someone to lions (if someone throws someone to lions (you), they allow you to be criticized severely or treated roughly, and they do not try to protect you).